

## สิทธิและหน้าที่ในเรื่องสวัสดิการสังคม ของเมืองวินเทอร์ทัวร์

### 1. ข้าพเจ้ามีสิทธิอะไร

ถ้าท่านยื่นคำร้องที่ลงลายมือชื่อต่อศูนย์บริการสังคมที่  
รับผิดชอบกรณีของท่าน เพื่อ  
ขอรับความช่วยเหลือทางการเงินจากสวัสดิการสังคม  
**ทางสำนักงานบริการสังคมของเมืองวินเทอร์ทัวร์**  
**จะต้องให้คำตอบต่อคำร้องนี้**

ท่านสามารถ**คัดค้าน**ต่อคำตัดสินเรื่องว่าไม่รับพิจารณาหรือ  
การปฏิเสธการอนุมัติ  
โดยยื่นคำคัดค้านร้องเรียนต่อคณะกรรมการกรณีพิเศษและการ  
คัดค้านมาที่ สำนักงานตรงของสวัสดิการสังคม วินเทอร์ทัวร์  
Hauptabteilung Sozialberatung Winterthur,  
Pionierstrasse 5, 8403 Winterthur ภายใน **30 วัน**

ข้อมูลและรายละเอียดเกี่ยวกับตัวท่านถือเป็น**ข้อมูลส่วนบุคคลที่  
ต้องอยู่ภายใต้การคุ้มครอง**  
เป็นพิเศษตามนัยแห่งกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูล  
เจ้าหน้าที่ของสำนักงาน  
บริการสังคมได้รับอนุญาตให้ปฏิบัติงานกับข้อมูลที่ต้องใช้  
สำหรับดำเนินการ  
เพื่อท่านให้ได้รับสวัสดิการที่เหมาะสมตามกฎหมายอย่างเต็มที่  
ซึ่งกล่าวตามมาตรา 9 แห่งกฎหมาย สวัสดิการสังคมของรัฐ (SHG)  
ตามกฎหมายแห่งรัฐบาลกลางว่าด้วยการ ช่วยเหลือผู้ตัดขาดตน  
(ZUG) และตามกฎหมายสวัสดิการชอลิกัย (AfV)  
ว่าสามารถขอข้อมูลของท่านได้

### 2. ข้าพเจ้ามีหน้าที่อะไร

#### 2.1 การให้ข้อมูล และการแจ้งรายงาน

ถ้าท่านยื่นคำร้องขอรับสวัสดิการสังคม  
ท่านต้องนำ**หลักฐานมาแสดงพิสูจน์ด้วยตนเอง**  
คำถามที่ถามไม่ว่าจะเกี่ยวกับตัวบุคคลของท่าน  
หรือคุณสมบัติของท่าน หรือเกี่ยวกับผู้ที่ท่าน อยู่กินด้วยกันฉันสามี  
ภรรยา หรือคู่จดทะเบียนสมรสเพศเดียวกัน หรือเกี่ยวกับ  
บุตรผู้เยาว์ของท่าน รวมทั้งสถานะทางบุคคล  
และทางการเงินของแต่ละบุคคลนี้  
ท่าน**ต้องตอบให้ครบถ้วนสมบูรณ์และตรงตามความเป็นจริง**

อาศัยความตามมาตราข้อ 18 SHG และข้อ 28  
ระเบียบสวัสดิการสังคม (SHV) ท่านต้องแจ้ง  
เจ้าหน้าที่สังคมสงเคราะห์ของท่านให้ทราบถึง**ความเปลี่ยนแปลง  
ทั้งหมด** ของสถานการณ์ ด้านเงินรายได้ ทรัพย์สิน  
สถานภาพส่วนบุคคล และทางครอบครัว รวมทั้งการสถานภาพ  
ที่อยู่อาศัยโดย**ทันทีไม่ต้องรอให้เจ้าหน้าที่เรียกขามา**  
(อย่างเช่นจะต้องแจ้งเรื่องการย้าย ที่อยู่อาศัยหรือการ  
ย้ายเข้าหรือย้ายออกของบุคคล อื่นที่เข้ามาร่วมอาศัยด้วย  
การสมรส) เรื่องการได้รับเงินบำนาญ หรือเงินชดเชย  
รายได้รายวัน ไม่ว่าจะประเภทใดก็ตาม เช่นเงินประกัน  
หรือได้รับการช่วยเหลือ ทางด้านการเงินจากบุคคลที่สาม  
นอกจากนั้นคุณจะต้องแจ้งรายงานในกรณี  
ที่มีการเปลี่ยนแปลงสถานภาพ ทางการเงิน  
และทรัพย์สินของคุณสมรสท่าน  
หรือคู่จดทะเบียนสมรสเพศเดียวกัน หรือผู้ที่ท่านอยู่กินด้วยกัน  
ฉันสามีภรรยา รวมทั้งบุตรผู้เยาว์ของท่าน  
หากว่าบุคคลที่กล่าวมานี้แจ้งอยู่อาศัยในครัวเรือน เดียวกัน  
กับท่าน

และสิ่งที่คุณต้องแจ้งเป็นพิเศษด้วยคือ **การรับมรดก** ในระหว่าง  
และหลังจากได้รับ ความช่วยเหลือด้านการเงินสงเคราะห์  
(ย้อนหลังถึง 15 ปี นับแต่วันที่ได้รับเงิน ช่วยเหลือจนสุดท้าย)

หากท่านจะขอหยุดพักผ่อนหรือไปพักผ่อนต่างประเทศนั้น  
ท่านจะต้องแจ้ง  
ให้เจ้าหน้าที่ของสำนักงานบริการสังคมของท่านทราบก่อนล่วงหน้า  
และรอให้ได้รับอนุมัติ เสียก่อน ตามหลักแล้วท่าน ไม่มีสิทธิ  
ที่จะเรียกร้องขอหยุดพักผ่อนหรือขอไปเที่ยว  
พักผ่อนต่างประเทศ ถ้าท่านฝ่าฝืนกระทำ**โดยที่ไม่ได้รับอนุญาต**  
หรืออยู่นานเกินกว่า ระยะเวลาที่กำหนดให้  
อาจเป็นไปได้ที่จะมีการ**ตัดเงิน หรือมีการเรียกคืนของจำนวน**  
เงินช่วยเหลือ ที่ได้จ่ายให้ไปแล้ว  
หรือจะมีการ**ยุติการจ่ายเงินช่วยเหลือนี้**ได้

#### 2.2 การลดความจำเป็นในการช่วยเหลือ

ผู้มีสิทธิขอเงินสวัสดิการสังคมได้ คือ  
ผู้ที่ไม่มีความแข็งแรงเพียงพอหรือไม่สามารถแข็งแรง  
จากปัจจัยของตนเอง ได้ตามทันเวลา (มาตรา ข้อ 14 SHG)  
อาศัยความ หลักการพื้นฐาน  
แห่งการช่วยเหลือเกื้อกูลนี้จะอนุมัติเงินสวัสดิการสังคมให้เฉพาะ  
เมื่อผู้ใดที่**ไม่สามารถช่วยเหลือตนเอง**  
**หรือไม่สามารถอาศัยความช่วยเหลือของบุคคลอื่นที่สาม**  
ให้พ้นจาก สถานะตกทุกข์ได้ยากนั้น

ดังนั้นท่านจึงมีหน้าที่ที่จะต้อง**ใช้โอกาสทั้งหมดที่มี**  
**เพื่อช่วยพัฒนาให้สถานการณ์ ส่วนบุคคล**  
**และทางด้านการเงินของท่านให้ดีขึ้น** ซึ่งรวมถึงการทำงานหาเงิน  
ด้วยตนเอง และท่าน  
จะต้องมีส่วนร่วมร่วมมือเข้ารวมนโยบายช่วยเหลือฟื้นฟูพัฒนา  
ที่จะปรับตัวเข้าสู่ การประกอบอาชีพ  
และเข้าอยู่ร่วมกับสังคม ได้อย่างรวดเร็ว นอกจากนั้นแล้ว  
หากท่านมีสิทธิ  
ที่จะได้รับเงินช่วยเหลือทุกประการซึ่งควรจะได้รับก่อนเงินสวัสดิ  
การสังคม (เช่นจะได้รับเงินชดเชยรายได้รายวัน เงินบำนาญ  
เงินสงเคราะห์ครอบครัว  
ค่าอุปการะเลี้ยงดูจากคู่สมรสที่หลวงจำเป็นต้องออกให้ท่านก่อน  
เงินช่วยเหลือ เพื่อการเรียนฝึกหัดอาชีพ) ท่านจะต้อง  
อนุมัติให้แก่สำนักงานบริการสังคม เป็นผู้รับเงินเหล่านี้แทน

#### 2.3 การปฏิบัติตามเงื่อนไข และการลดจำนวนเงินที่จ่ายให้

อาศัยความตามมาตรา ข้อ 21 SHG ข้อ 23 SHV และข้อ 17  
วรรค 4 AfV สำนักงาน บริการสังคมสามารถ  
**ให้เงื่อนไข**แก่ท่านเป็นลายลักษณ์อักษร ตัวอย่างเช่นว่า  
ให้ท่านเริ่มทำงานอาชีพที่สมควร  
หรือเข้าร่วมมาตรการบูรณาการฟื้นฟู และถ้าหากว่า  
ท่านไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขต่างๆนี้ทั้ง  
ๆที่ท่านได้รับการชี้เตือนจากสำนักงานบริการสังคม  
แล้วว่าจะมีการลดจ่ายจำนวนเงิน ไม่ว่าจะเงิน ที่ท่านต้องใช้  
ตามความจำเป็น ขั้นพื้นฐาน สำหรับการดำรงชีพ (GBL)  
เงินช่วยเหลือในการปรับตัวเข้าสู่ สภาพชีวิตปกติ ในทุกกรณี  
หรือ จำนวนเงินที่ได้รับการยกเว้นในการคิดคำนวณเงินได้  
(มาตรา ข้อ 24 และ ข้อ 24a SHG) ให้เหลือน้อยลง ถึง 30%  
หรือจะยุติการจ่ายเงินให้แก่ท่านได้ (มาตรา ข้อ 24 และ ข้อ 24a  
และ ข้อ 17วรรค 1 AfV)

#### 2.4 ภาระหน้าที่ของญาติที่ต้องให้ความช่วยเหลือ

ตามหลักแล้วญาติของท่านในสายตรงตามลำดับขั้นหรือลง (บุตร  
บิดามารดา หลาน ปู่ย่า  
ตายาย)จะต้อง**มีภาระหน้าที่ให้ความช่วยเหลือ**แก่ท่าน (มาตรา  
ข้อ 328 และ ข้อ 329 ประมวลกฎหมายแพ่ง)  
ถ้าท่านดำเนินการขอรับเงินสวัสดิการสังคม สำนักงานบริการ  
สังคม จะตรวจสอบสถานการณ์ทางการเงิน  
ของแต่ละบุคคลในทุกกรณีว่าบรรดาญาติ  
เหล่านี้สามารถให้ความช่วยเหลือท่านตามหน้าที่ได้หรือไม่

## 2.5 ข้อแม้ที่จะต้องชำระเงินคืน

### ในกรณีที่ได้รับการจ่ายเงินอย่างถูกต้องตามสิทธิ

อาศัยความตามมาตรา ข้อ 27 SHG

ในฐานะเป็นบุคคลที่ได้รับความช่วยเหลือ มีข้อผูกพันกับจำนวนเงินที่ท่านเองได้รับ ของคุณสมรส หรือ คู่ชีวิตจดทะเบียน เพศเดียวกัน รวมทั้งบุตรผู้เยาว์ของท่าน จำนวนเงินต่างๆนี้จะต้องจ่ายคืนให้ สวัสดิการสังคมเฉพาะในกรณีนี้ -

ถ้าท่านหรือบุคคลที่ระบุไว้ข้างต้น ได้รับเงินค่าผลประโยชน์ทดแทนจากการประกันสังคม หรือจากองค์กรเอกชนย้อนหลัง (เช่น เงินชดเชยรายได้รายวัน ประโยชน์ทดแทนจากการประกันสุขภาพ จากการประกันอุบัติเหตุ จากกองทุนบำนาญ (BVG) หรือจากหน่วยงานสำหรับผลประโยชน์ทดแทนเพิ่มเติม) หรือจากบุคคลอื่น (มาตรา ข้อ 27วรรค1a SHG 18วรรค 2a AfV) ซึ่งในกรณีนี้ท่านต้องคืนเงินให้แก่สวัสดิการสังคมสูงสุดเฉพาะจำนวนเงินที่ท่านได้รับในช่วงระยะเวลาที่ท่านได้รับเงินจำนวนผลประโยชน์ทดแทนจากการประกันย้อนหลังเท่านั้น

-ถ้าท่านหรือบุคคลที่ระบุไว้ข้างต้นนี้ มีฐานะทางการเงินเนื่องจาก**การได้รับมรดก การถูกวางวัลสวากินแบ่ง** หรือด้วยเหตุผลอื่นใดที่ไม่ใช่ เพราะเป็นเงินที่มาจากผลการทำงานของตนเอง (มาตรา 27วรรค1b SHG มาตรา ข้อ 18 วรรค 2 b AfV)

-ถ้าท่านหรือบุคคลที่ระบุไว้ข้างต้นมีฐานะทางการเงินที่ดีพอสมควรอันเป็นผลสืบเนื่องจาก**กำลังการทำงานของตนเองและอยู่ใน**ลักษณะที่ตามดุลพินิจแล้วว่าสมควรจ่ายคืน ได้ (มาตรา ข้อ 27 วรรค 1b SHG)

-มีมูลค่าทรัพย์สินอยู่แล้ว (เช่น กรรมสิทธิ์ในที่ดิน บ้าน หรือชิ้นอาคาร ส่วนแบ่งมรดก หรือมูลค่าทรัพย์สินอื่นๆ) แต่ยังมีขาดสภาพคล่องตัว (illiquid) ในตอนแรก **ต่อมาในภายหลังสามารถจำหน่ายโอน** ได้ (มาตรา ข้อ 27วรรค1c ในส่วนที่สัมพันธ์กับมาตรา ข้อ 20 SHG)

ในกรณี **ผู้ได้รับความช่วยเหลือเสียชีวิต** สวัสดิการสังคมสามารถเรียกเงิน ที่จ่ายไปแล้ว คืนจากกองทรัสต์มรดกได้ (มาตรา ข้อ 28 SHG)

ที่ไม่เรียกคืน คือ เงินที่สวัสดิการสังคมจ่ายให้ในอดีตที่นานกว่า 15 ปี ยกเว้น เงิน ที่จ่ายให้โดยที่มีการเซ็นลงลายมือชื่อสัญญาไว้ก่อนไว้ว่าต้องชำระ คืน หรือ ในกรณี กรรมสิทธิ์ในอสังหาริมทรัพย์ที่มีการจัดบันทึกการจำนองไว้ (มาตรา ข้อ 30 SHG)

## 2.6 ข้อผูกพันที่จะต้องชำระเงินคืน

ในกรณีที่จะต้องชำระคืนตามความใน มาตรา ข้อ 26a. SHG

ข้อ 18 วรรค 1 AfV คือ

**ได้รับการจ่ายเงินอย่างถูกต้องตามสิทธิ**

หรือ ได้รับเงินสวัสดิการสังคมด้วยเหตุที่

**ให้ข้อมูลที่เป็นเท็จหรือไม่ครบถ้วนสมบูรณ์** และในกรณีที่

ท่านนำเงินสวัสดิการสังคมที่

ได้รับ ไปใช้จ่ายเพื่อวัตถุประสงค์อื่นที่ต่างไปจากที่สำนักงานบริการสังคมกำหนดไว้จนเป็น

เหตุให้สำนักงานบริการสังคมต้องจ่ายเงินจำนวนนี้ให้ใหม่อีกครั้ง (มาตรา ข้อ 26b SHG ข้อ 17 วรรค 2c AfV)

**การกระทำผิด** ในทำนองนี้ส่วนที่สัมพันธ์กับมาตรา ข้อ 24 วรรค 1a จุด 5 ซึ่งอาจส่งผลให้มีการลดเงินที่จ่ายให้ได้

ในกรณีที่มีการรับเงินช่วยเหลือโดยที่ไม่มีสิทธิได้รับแล้ว ท่านต้องชำระเงิน**ที่มีควา**ร**ได้คืน** (คล้ายคลึงกับการใช้มาตรา 62 ของกฎหมาย จรรยาบรรณ) ท่านมีภาระหน้าที่ที่จะต้องแจ้งเรื่องการโอนเงินเกินปกตินี้ให้สำนักงานบริการสังคมทราบ และชำระเงินคืนคืนภายในทันที

**คำชี้แจง:** สำนักงานบริการสังคมมีภาระหน้าที่ที่จะต้องตรวจสอบสิทธิเรียกร้อง ของท่านและสิทธิเรียกร้องทุกกรณีที่ท่านมีต่อบุคคลที่สาม เพื่อจุดประสงค์ตามนี้ ท่านมีความช่วยเหลือ ตั้งแต่เริ่มต้น และระหว่างเวลาที่ ท่านได้รับความช่วยเหลือ จาก สวัสดิการสังคม สำนักงานจะขอตรวจสอบรายการบัญชี AHV เงินบำนาญ ที่เป็น ส่วน ของท่าน ที่ฝากไว้กับสถาบันประกันสังคมชวริก นอกจากนี้แล้วจะมีการสอบถาม ไปที่ กรมขนส่งทางบกของรัฐด้วย

ถ้าหากมี **ข้อสงสัยว่ามีการรับผลประโยชน์โดยไม่ถูกต้องตามสิทธิ** สำนักงานบริการสังคม ยังมีสิทธิตามความในมาตรา ข้อ 18 วรรค 4 มาตรา ข้อ 47c และมาตรา 48 วรรค 2 SHG รวมทั้งข้อ 27 SHV ที่จะตรวจสอบข้อมูลทีบุคคลที่ได้รับความช่วยเหลือ กับหน่วย ราชการต่างๆที่เกี่ยวข้อง อย่างเช่นข้อมูลของท่านจากนายจ้าง หรือ ผู้ให้เช่าที่อยู่อาศัย เป็นต้น และรวมทั้งขอข้อมูลรายละเอียด จากบุคคลอื่นที่มีส่วนเกี่ยวข้องด้วย

โดยอาศัยความตามมาตรา ข้อ148a แล้วสำนักงานสวัสดิการทางฝ่ายด้านสังคมของเมือง วินเตอร์ทัวร์ มีภาระหน้าที่ ที่จะต้องแจ้งความให้ดำเนินคดีอาญา ตามประมวลกฎหมายอาญา (StGB) ประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ที่ว่าผู้ใดให้ข้อความที่เป็นความเท็จ ด้วย **การปกปิด สถานภาพที่มีการเปลี่ยนแปลง** หรือทำการหลอกลวงให้หลงผิด เพื่อให้ตนเอง หรือบุคคลอื่น ได้ผลประโยชน์โดยที่ไม่สมควรได้รับ ถ้าท่านทำการนี้โดยเจตนาร้าย ขอให้ท่านทราบว่าท่านจะต้องถูกแจ้งความดำเนินคดีอาญาฐานฉ้อโกงตามนัยแห่งมาตรา ข้อ 146 StGB และการถูกพิพากษาตามมาตรา ข้อ 148a หรือ มาตรา ข้อ 146 StGB อาจมีผลให้สำหรับคนต่างด้าว ถูกเนรเทศออกนอกประเทศได้

## 3. หน้าที่การแจ้งต่อสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

สำนักงานบริหารสังคมของเมืองวินเตอร์ทัวร์ยังมีภาระหน้าที่ตามกฎหมายที่จะต้องแจ้ง เรื่องการจ่ายเงินสวัสดิการสังคมให้แก่คนต่างด้าวต่อ**สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง**แห่ง รัฐชวริกทราบ

ในกรณีที่ไม่ต้องแจ้งคือ

ผู้ที่มีใบอนุญาตพำนักถาวรและพำนักอาศัยอยู่ในประเทศ สวิสเซอร์แลนด์ นานกว่า 15 ปี

และผู้ลี้ภัยที่รัฐได้รับเข้ามาและรัฐยอมรับว่าเป็นผู้ลี้ภัย การรับเงินสวัสดิการสังคมอาจมีผลกระทบที่ทำให้สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง**สามารถหยุด**ใบอนุญาตพำนักถาวร หรือลดระดับการให้**ตั้งถิ่นฐาน**ของท่านได้